

LITERATUR UND INTERKULTURALITÄT – LETTERATURA E INTERCULTURALITÀ

A) Gedichte - Poesie / Romane – Romanzi

Der Engelfotograf. Eine Kindheit in Kalabrien. Wien-Bozen: Folio Verlag, 2016.

La madonna di Tindari alla Rognetta. Casette d'Ete di Sant'Elpidio a Mare: Associazione culturale La Luna, 2010.

Landschaft aus Menschen und Tagen. München, Hanser Verlag 2010.

Weil Rosa die Weberin. Gesammelte Gedichte 1977-1991. Dresden: Thelen Universitätsverlag 2005.

Ich in Dresden. Eine Poetikvorlesung. Dresden: Thelen Universitätsverlag 2003.

In Sprache Leben. Meine Ankunft in die deutsche Sprache. Prosa. Gedichte. Essays. Dresden: Thelen Universitätsverlag 2003.

Die großen Mythen um das Wort. Drei Graphiken von Gjelosh Gjokaj und drei Gedichte von Gino Chiellino. Atelier Gjelosh Gjokaj, Augsburg 1997.

Sich die Fremde nehmen. Gedichte. Kiel: Neuer Malik Verlag 1992.

Equilibri estranei. Poesie di Gino Chiellino con sei opere di Gjelosh Gjokaj. Bergamo: Editore El Bagat 1991.

Hommage à Augsburg. Drei Graphiken von Gjelosh Gjokaj und drei Gedichte von Gino Chiellino. Augsburg: Atelier Gjelosh Gjokaj 1991.

Sehnsucht nach Sprache. Gedichte. Kiel: Neuer Malik Verlag 1987.

Mein fremder Alltag. Gedichte. Kiel: Neuer Malik Verlag 1984.

B) Beiträge in – Contributi in:

• **Anthologien/Bände – Antologie/Volumi**

Zu Hause in der Fremde. Ein bundesdeutsches Ausländer-Lesebuch. Hg. Christian Schaffernicht. Fischerhude 1981, S.143.

Sehnsucht im Koffer. Frankfurt a.M.: Fischer Verlag 1981, S. 8 u. S. 80.

Wurzeln hier/Le radici qui. Gedichte italienischer Emigranten. Hg. Giuseppe Giambusso. Bremen: Con-Verlag 1982, S. 44-51.

Nach dem Gestern/Dopo ieri. Aus dem Alltag italienischer Emigranten. Hg. Gino Chiellino. Bremen: Con-Verlag 1983, S. 32-33; 96-97; 118-119.

Testi di emigrazione. Hgg. Alice Romberg/Monika Wunderlich. Bochum: Ampal Verlag 1983, S. 37-38 u. S. 48.

Das Unsichtbare Sagen. Hgg. Habib Bektas e.al. Kiel: Neuer Malik Verlag 1983. S. 78, S. 171 u. S. 181-185.

Deutschland als Ausland. Jahresring 86-87. Jahrbuch für Kunst und Literatur. Stuttgart: DVA 1986, S. 24-27.

Eine nicht nur deutsche Literatur. Hgg. Irmgard Ackermann u. Harald Weinrich. München: Piper Verlag 1986, S. 13-15 (Essay: "Die Fremde als Ort der Geschichte"), S. 103-107.

Land der begrenzten Möglichkeiten. Einwanderer in der Bundesrepublik. Frankfurt a.M.: Büchergilde 1987, S. 13-25 (Essay: "Ortsbestimmung und Zeitangabe").

In questa terra altrove. Testi letterari di emigrati italiani in Germania. Hg. Carmine Abate. Cosenza: Pellegrini Editore 1987, S. 41-45 (Prosa), S.52-55.

"Canti per M" (Auszug). In: *Lyrikertreffen Münster 1995.* Eine Schrift der Stadt Münster e.al. Münster 1995.

...die Visionen deiner Liebeslust. Liebe und Erotik in der Fremde. Hg. Niki Eideneier. Köln: Romiosini Verlag 1995, S. 11-16.

"Gedichte". In: *Keine laute Provinz.* Hgg. P. Fassl e.al. Weißenhorn: Konrad Verlag 1996.

"Canti per M 1-10". In: *Trialog.* Kraków: Villa Decius 1997.

"Stadtbilder Tokyo September 1990". In: *In Spuren gehen...* Hgg. A. Bartl e.al. Tübingen: Niemeyer Verlag 1998, S. 3-10.

Die Tinte und das Papier. Dichtung und Prosa italienischer ItalienerInnen in Deutschland. Hgg. Franco Biondi/Gino Chiellino/Giuseppe Giambusso. Aachen: Shaker Verlag 1999, S. 23-38.

"Gedichte". In: *Bei Anruf Poesie.* Hg. Iris Nölle-Hornkamp. Münster 1999

Altwerden ist ein köstlich Ding...? – Altwerden in der Fremde. Hgg. Niki Eideneier und Sophia Kallifatidou. Köln: Romiosini Verlag 2000, S. 91-94.

Gino Chiellino. Molsak 3.2.2000. Hg. Literarischer Übersetzerkreis Molsak Uni Mainz. Germersheim 2000.

Der neue Conrady. Das große deutsche Gedichtbuch. Hg. Karl Otto Conrady. Düsseldorf: Artemis und Winkler 2000, S. 1143.

Aus "Canti per M / Lieder für einen Buchstaben". In: *Viele Kulturen – eine Sprache.* Hommage an Harald Weinrich. Stuttgart 2002.

Es gab einmal die Alpen. (Hg.) Gino Chiellino. Dresden: Thelen Universitätsverlag 2005. S. 35-58.

Akzente. Zeitschrift für Literatur, hg. Von Michael Krüger, Heft 5/Okttober 2005. München 2005, "Lieder für einen Buchstaben", S. 401-409 und "Ein Werdegang durch drei Sprachen" (Prosa) S. 410-413.

Lyrik: Heimatverlust und Exil. Kursthemen Deutsch. Berlin: Cornelsen Verlag, 2004/2007.

Der Große Conrady. Das Buch deutscher Gedichte. Düsseldorf: Artemis & Winkler 2008. S. 1147.

Lichterfeste, Schattenspiele. (Hg.) Péter Esterházy. München: Dtv 2009. "Das Schlachtfest" S. 134-144.

Als Dichter in Deutschland / Scrivere poesia in Germania. (Hg.) Gino Chiellino. Dresden: Thelen Universitätsverlag 2010.

„Verswinde! Ein Zyklus aus Sätzen – Bildern – Gefühlen“. In: *Literatur im Kontext. Kunst und Medien, Religion und Politik.* Festschrift für Walter Schmitz zum 60. Geburtstag. Hg. von Frank Almai und Ulrich Fröschle. Dresden: Thelem Verlag, 2014. S. 151-158.

„Essays“ in: *Hubert Schulz Augsburg: Sich der Stadt nähern - Zeichnungen.* Augsburg: Wissner-Verlag, 2012.

• Jahrbücher - Annuari

Ein Gastarbeiter ist ein Türke - PoLiKunst/Jahrbuch 83. Augsburg: PoLiKunst e.V. 1983, S. 9-15 (Essay: "Die Deutschen, wir und der Judenstern"), S. 93-96.

Der Tanz der Fremden - PoLiKunst/Jahrbuch 84. Augsburg: PoLiKunst e.V. 1984, S. 23-34 (Ein Gespräch über Tanzen in der Fremde) u. S. 55-59 (Prosa).

Lachen aus dem Getto - PoLiKunst/Jahrbuch 85. Klingelbach: Mandala Verlag 1985, S. 68-

71 (Prosa).

• **Reihen – Collane**

Südwind-gastarbeiterdeutsch. Hgg. Franco Biondi/Jusuf Naoum/Rafik Schami/Suleman Taufiq. 4 Bde. Bremen: Con-Verlag.

- *Im neuen Land*. 1980, S. 5, S. 30-32 (Prosa) u. S. 79.

- *Zwischen Fabrik und Bahnhof*. 1981, S. 11-14 (Prosa), S. 46.

- *Annäherungen*. 1982, S. 150.

- *Zwischen zwei Giganten*. 1983, S. 37, S. 67-69 (Prosa), S. 83 u. S. 183.

• **Zeitschriften – Riviste**

Forum. Zeitschrift für Ausländerfragen und -kultur. Hg. Halik Özak. Frankfurt a.M.: Dageyli Verlag, 2/1985, S. 98-104 (Essay: "In der Emigration sollt ihr euch keine Illusionen machen").

Forum. Zeitschrift für Ausländerfragen und -kultur. Hg. Halik Özak. Frankfurt a.M.: Dageyli Verlag, 1/1986, S. 123-126 (Essay: "Die Betroffenheit eines Erotikers").

Forum. Zeitschrift für Ausländerfragen und -kultur. Hg. Halik Özak. Frankfurt a.M.: Dageyli Verlag, 3-4/1986, S. 161-170.

L' 80. Zeitschrift für Literatur und Politik. "Das Eigene und das Fremde". Heft 43, Köln 1987, 11-12.

Sprachlos. Zeitschrift für Literatur und Kunst. Nr. 9 "Alltag in einem feindlichen Land?" Augsburg 1983, S. 26, 44, 83-84, 91.

C) Mitherausgeber der Reihe *Südwindliteratur* – Collaborazione alla collana *Südwindliteratur*, Neuer Malik Verlag, Kiel 1983-1986

Das Unsichtbare sagen. Anthologie. 1983.

Chiellino, Gino: *Mein fremder Alltag*. Gedichte. 1984.

Abate, Carmine: *Den Koffer und weg!* Erzählungen. 1984.

Biondi, Franco: *Abschied der zerschellten Jahre*. Eine Novelle. 1984.

Schami, Rafik: *Die letzte Rede der Wanderratte*. Märchen. 1985.

Freihändig auf dem Tandem. Dreißig Frauen aus 11 Länder. Anthologie. 1985.

Torossi, Eleni: *Der Tanz der Tintenfische*. 1986.

D) Mitarbeit an Sondernummern folgender Zeitschriften – Collaborazione ai numeri unici delle seguenti riviste:

Sprachlos. Zeitschrift für Literatur und Kunst. Nr. 9 "Alltag in einem feindlichen Land?" Augsburg 1983.

Kürbiskern. Literatur, Kritik und Klassenkampf. Nr. 1/83 "Ausländer Sündenbock oder Mitbürger?" München 1983.

L' 80. Zeitschrift für Literatur und Politik. Heft 43 "Das Eigene und das Fremde" Köln 1987.

Muttersprache. Zeitschrift der Gesellschaft für deutsche Sprache. Heft 4. Wiesbaden 1989.

Les langues Néo-latines. Poetes italiens d' Allemagne. Jh. 85, Heft 1, Paris 1991.

E) Sekundärliteratur zu Gino Chiellino in – Critica letteraria sulle opere di Gino Chiellino in:

1. http://de.wikipedia.org/wiki/Carmine_Gino_Chiellino
2. Szilvia Lengl „Carmine Gino Chiellino: Lyriker und Forscher der interkulturellen Literatur. Ein Porträt.“ In: Michael Dallapiazza (Hg.): *Jahrbuch für internationale Germanistik*. Bd. 46, Jahrgang XLV – Heft 2/2013. Bern, u. a.: Peter Lang Verlag, 2013, S. 114.
3. Federica Marzi „Alla ricerca della lingua: intervista a Carmine Gino Chiellino“. In: *Altretalia* 45/2012. Torino: Rosenberg & Sellier, 2012. Pgg. 97-106.
4. *Rem tene, verba sequentur! Gelebte Interkulturalität*. Festschrift zum 65. Geburtstag des Wissenschaftlers und Dichters Carmine/Gino Chiellino. Hgg. A. Bieniec, S. Lengl, S. Okou und N. Shchyhlevska. Dresden: Thelem Verlag, 2011.
5. Thomas Baginski „Die Grausamkeit des Schmelztiegels“: Identitätskonstruktion und das Problem der Anerkennung in der Lyrik von Gino Carmine Chiellino. In: *Internationales Archiv für Sozialgeschichte der deutschen Literatur (IASL)*. Band 36, Heft 2, 2011, Seiten 313–339.
6. Pasquale Gallo „Parole.de-centrate. Scrittori Italiani in Germania“. In: *Scritture Migranti. Rivista di scambi interculturali*. Nr. 4/2010, Bologna 2010./ Pgg. 89-118.
7. Walter Schmitz: "Sich die Fremde nehmen". Über Gino Chiellino. In: Gino Chiellino *Ich in Dresden. Eine Poetikvorlesung*. Dresden: Thelen Universitätsverlag 2003, S. 213-229.
8. Rak, Frank: *Es Liebe*. Nürnberg 2004.
9. Luchtenberg, Sigrid: "Migrantenliteratur im Deutschunterricht der Sekunderstufe I". In: *Deutschunterricht* 4/2004. München 2004. S. 28-35.
10. Gallo, Pasquale: "Manuali di sopravvivenza urbana. Gino Chiellino *Verwisch die Spuren nicht*. Bertolt Brecht *Verwisch die Spure*. In: *Aspetti dell' identità tedesca. Studi in onore di P. Chiarini*. A cura di M. Ponzi e A. Venturelli Tomo II/2. Bulzoni Editore. Roma 2003. Pagg. 605-620.
11. Zetsche, Cornelia: *Gino Chiellino* in: *Lexikon der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur seit 1945*. Hg. Thomas Kraft. Bd. 1. München: Nymphenburger Verlag 2003. S. 210-221
12. Post, Klaus Dieter: "Der Gang der Wasserspinne: Zur Lyrik Gino Chiellinos". In: *Exil. Transhistorische und transnationale Perspektiven*. Hg. Helmut Koopmann u. Klaus Dieter Post. Paderborn: Mentis Verlag 2001, S. 283-314.
13. Scimonello, Giovanni: "Franco Biondis Roman *In deutschen Kuchen* (1997) und Gino Chiellinos Lyrik als Paradigmen poetologischer Diskurse in der Ausländerliteratur der BDR." In: *Cultura tedesca*. Nr. 15 Roma 2000. Pagg. 215-231.
14. Baginski, Thomas: Gino Chiellino. In: *Encyclopedia of German Literature*. Volume 1. Matthias Konzett (E). Chicago/London: Fisroy Dearborn Publishers 2000. Pag. 186/187.
15. De Pasquale, Matilde: "La complice estranea ovvero la voce della multiculturalità." In: *LiSt. Quaderni di studi linguistici*. 6/7. Roma 1999. Pagg. 269-284.
16. Pinarello, Maurizio: *Die italodeutsche Literatur. Geschichte, Analysen, Autoren*. Tübingen/Basel: A. Francke 1998.
17. *Letteratura e immigrazione*. A cura di Giovanni Scimonello. Nr. 10 von *Cultura tedesca*. Roma 1998.
18. *Die Fremde. Forme d' interculturalità nella letteratura tedesca contemporanea*. A cura di Gallo Pasquale. Fasano: Schena Editore 1998.
19. Amodeo, Immacolata: "*Die Heimat heißt Babylon*". *Zur Literatur ausländischer Autoren in der Bundesrepublik Deutschland*. Opladen: Westdeutscher Verlag 1996.
20. Braune-Steininger, Wolfgang: "Chamissos Erben. Über die Schreibweise von deutschsprachigen ausländischen Autoren." In: *Gießner Arbeiten zur NDL und Literaturwissenschaft*. Hrsg. Johanna Jablbowska u. Erwind Leibfried. Bd. 16. Peter Lang. Frankfurt a.M. 1996. S. 247-259.
21. Gallo, Pasquale: "Terra straniera / Lingua straniera. La lirica di Gino Chiellino nel contesto della "Migrationsliteratur". In: *Annali della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell' Università di Bari*. Fasano: Schema Editore 1995. Pagg. 3-12.

22. *Letteratura de-centrata. Italienische Autorinnen und Autoren in Deutschland.* Hgg. Caroline Lüderssen/Salvatore A. Sanna. Frankfurt a.M.: Diesterweg Verlag 1995.
23. Röhrig, Johannes: *Worte in der Fremde. Gespräche mit italienischen Autoren in Deutschland.* Gerbrunn bei Würzburg: A. Lehmann Verlag 1992. S. 65-83.
24. *Gino Chiellino. Werkheft Literatur.* Hgg. Mechthild Borries/Hartmut Retzlaff. München: Iudicium Verlag 1992.
25. Weigel, Sigrid: "Literatur der Fremde – Literatur in der Fremde." In: *Gegenwartsliteratur seit 1968.* Hgg. Klaus Briefleb/Sigrid Weigel. München: DTV 1992. S.182-229.
26. Reeg, Ulrike: "Die Lyrik von Gino Chiellino". In: *Schreiben in der Fremde.* Essen: Klartext Verlag 1988. S. 140-155.

F) Übersetzungen – Traduzioni

I-D

Gino Chiellino *Ich habe dich an diesen wilden Ort geführt.* Erotische Gedichte aus Italien. München: Peter Kirchheim Verlag, 1987.

Gaetano Lenti-Melle *Gedichte – Martin Ziegelmayr Goldschmiedarbeiten.* Stuttgart: ComMedia & Arte Verlag, 1987.

D-I

Michael Krüger *Poco prima del temporale (Kurz vor dem Gewitter).* Milano: Frassinelli Editore, 2005.

Michael Krüger *In bella copia (Ins Reine).* Milano: liegt bei dem Mailänder Verlag Mondadori: è stato proposto all'Editore Mondadori, Milano.

Rainer Malkowski *Poesie.* Testo originale a fronte. Firenze: Le Lettere, 2014.

G) Künstlerbeiträge zu Werke von Gino Chiellino – Interventi di artisti sulle opere di Gino Chiellino

2010: Gianluca Murasecchi, *Viste dal mare*, Bulino su rame – mm 130 x 94, in: Gino Chiellino *La madonna di Tindari alla Rognetta.* Casette d'Ete di Sant'Elpidio a Mare: Associazione culturale La Luna, 2010, pag. 17.

2007: L'orafo Martin Ziegelmayr crea una seconda "Casa per la letteratura" in piombo per le 76 Poesie della raccolta "Sich die Fremde nehmen" di Gino Chiellino.

2006: Martin Ziegelmayr inserisce i canti: 40, 47, 49 e 50 di Gino Chiellino nell'installazione "Sternschanze" nella sede dell'Immobiliare Patrizia, Augsburg 2006.

2006: Su incarico della città di Augsburg Andràs Hamary mette in musica "Canti per sei voci - Poesie di Gino Chiellino". Würzburg: edition avance 2006.

2004: Martin Ziegelmayr crea la prima "Casa per la letteratura" in piombo (18X30X181) per le 76 Poesie della raccolta "Mein fremder Alltag" di Gino Chiellino.

1998-99: Andràs Hamary compone i "Chiellino-Lieder".

1999-2000: Martin Ziegelmayr incide in un vassoio d'argento settemila caratteri di poesie di Gino Chiellino, prese dalla raccolta "Canti per M / Lieder für einen Buchstaben".

1996: Installazione "Il giardino della poesia" di Gjelosh Gjokaj con poesie di Gino Chiellino, ad Augsburg.

1984: Realizzazione del film televisivo "Felice heißt der Glückliche" (Felice si dice felice) dei registi Hilde Bechert e Klaus Dexel sulla base di 15 poesie di Gino Chiellino.